

Klausur für den Proseminarschein

Termin: 21.01.2014, 12.15 Uhr
Bearbeitungszeit: 90 Minuten

Analysieren und übersetzen Sie folgende Sätze wie im Leitfaden beschrieben.

Die Übersetzungen dürfen Sie dabei **in Ihrer Muttersprache** (en, hu, it, ru) angeben, wenn Sie sich auf Deutsch nicht sicher genug fühlen.

1. Hänellä on rohkeutta puhua siitä, mitä hän pitää oikeana.
2. Vastasin, etten ollut koskaan aiemmin tavannut sitä miestä.
3. Voikohan joku, joka ei tunne mustaa, puhua valkoisesta?
4. Suomen perustuslaki määrittelee kansalliskieliksi suomen ja ruotsin.
5. Kaksikymmentäkö ihmistä osallistuu juhliin? Jos joku kysyy, olen huoneessani.
6. Rakkaus taiteeseen vei hänet ulkomaille, siksi hän pyysi rahaa vanhemmiltaan.
7. Tekisittekö elämässänne jotakin toisella tavalla, jos teillä olisi mahdollisuus?
8. Kaikki muuttuu vaikeaksi jos haluaa omistaa esineitä, kantaa niitä mukanaan ja pitää ominaan.
9. Ruotsalaisia emme ole. Venäläisiksi emme tule. Olkaamme siis suomalaisia.
[Johan V. Snellman (1806-1881), fennomanischer Philosoph und Politiker]
10. Oli kuin olisin löytänyt täyden viinikellarillisen pulloja, joissa oli mitä ihmeellisimpiä viinejä ja ennen maistamattomia makuja.
[Übersetzung von Tolkiens Zitat über seine Entdeckung des Finnischen]

Viel Erfolg!

Glossar:

aiemmin ADV früher	oikea A richtig
ei ,en,... V nicht	olla V sein
elämä N Leben	oma A eigen
ennen ADV früher; vorher	omistaa VT besitzen
esine N Gegenstand	osallistua VI[+ILL] teilnehmen an
ettei ,etten,... SBJ+V dass nicht	perustaa VT (be)gründen
haluta ,haluan VI[+INF] wollen	perustuslaki N Grundgesetz
-han/-hän PRT denn <i>Frage</i>	pitää VT[+PAR] halten
huone N Zimmer	pitää VT[+ESS] halten für
hän ,hänen PRN er; sie	pitää omanaan VT behalten
ihme N Wunder	puhua VI[+ELA] sprechen über
ihmeellinen A wunderbar; sonderbar	pullo N Flasche
ihminen N Mensch	pyytää VI[+ABL] jn. bitten
ja CNJ und	pyytää VT[+PAR] bitten um
joka ,jonka RPRN <i>Relativpronomen</i>	raha N Geld
jokin ,jonkin,jotain PRN etwas	rakkaus N Liebe
joku ,jonkun PRN jemand	rohkea A mutig; kühn
jos SBJ falls; wenn	rohkeus N Mut; Kühnheit
juhlat ,juhlien N[NUM=PL] Feier	ruotsalainen N Schwede
kaikki PRN alle; alles	ruotsi ,ruotsin N Schwedisch
kaksi ,kahden,kahta NUM zwei	se ,sen,sitä PRN das; es
kansa N Volk; Nation	siksi ADV deswegen; darum
kansallinen A national	suomalainen A finnisch
kantaa VT tragen	suomi ,suomen N Finnisch
kellari N Keller	Suomi ,Suomen NE Finnland
kellarillinen N[+PAR] ein Keller voll	taide N Kunst
kieli ,kielen N Sprache	tapa N Gewohnheit; Sitte
-ko/-kö FPRT <i>Entscheidungsfrage</i> ; ob	tavata ,tapaan VT treffen
koskaan ADV jemals	te ,teidän PRN[NUM=PL] ihr
kuin SBJ[+CND] als ob	tehdä ,teen VT machen; tun
kymmenen ,kymmen- NUM zehn	toinen A anderer
kysyä VI fragen	tulla VI[+TRA] werden (zu)
laki ,lain N Gesetz	tuntea VT kennen
löytää VT finden	täysi A voll
maa N Land	ulko- PFX Außen-
mahdollisuus N Möglichkeit	ulkomaat N[NUM=PL] Ausland
maistaa VT schmecken; kosten	vaikea A schwierig
maku N Geschmack	valkoinen A weiß
mies ,miehen N Mann; Ehemann	vanha A alt
mikä ,minkä,mitä FPRN was	vanhemmat N[NUM=PL] Eltern
mitä ADV[+SUP] <i>absoluter Superlativ</i>	vastata ,vastaan VI antworten
mukana(an) ADV mit (sich)	venäläinen N Russe
musta A schwarz	viedä VT bringen; führen
muuttua VI sich verändern	viini ,viinin N Wein
muuttua VI[+TRA] werden	voida VI[+INF] können
määritellä VT bestimmen; definieren	
ne ,nii- PRN[NUM=PL] sie <i>Pl. von se</i>	